

Научная статья

DOI: 10.15393/j10.art.2022.6381

EDN: UEPBXF



**Перевод как решение проблем текстологии  
(из опыта перевода воспоминаний А. Г. Достоевской  
на испанский язык)**

**А. Гонсалес**

*Университет Буэнос-Айреса*

*(г. Буэнос-Айрес, Аргентина)*

e-mail: alexgon80@hotmail.com



**Аннотация.** В статье представлены некоторые результаты работы над переводом полного издания воспоминаний А. Г. Достоевской на испанский язык, который выйдет в 2023 г. в Мадриде. Работа над ним велась в 2022 г. на основе русскоязычного издания, вышедшего в 2015 г. в издательстве «Бослен» под редакцией И. С. Андриановой и Б. Н. Тихомирова. Советские издания этого текста не являются полными. На испанский язык воспоминания жены писателя переводились лишь однажды: издание вышло в 1978 г. в Буэнос-Айресе и было переиздано в 2021 г. в Мадриде. Однако оно изобилует сокращениями и является вторичным переводом: его источником является не издание на русском языке, а перевод на итальянский язык. Эти обстоятельства, несомненно, искажают текст мемуаров А. Г. Достоевской для испаноязычных читателей. Редакторы российского издания 2015 г. провели тщательную текстологическую экспертизу белого автографа мемуаров жены писателя. Однако в процессе его перевода удалось уточнить и прокомментировать некоторые особенности текста, выявить ошибки памяти («Эренбрейтштейн» вместо необходимого «Эберштайнбург» и др.) и возможные описки автора воспоминаний. Первый полный перевод мемуаров жены Достоевского на испанский язык рождался в плотном сотрудничестве переводчика и редакторов-составителей русскоязычного издания 2015 г.

**Ключевые слова:** Ф. М. Достоевский, А. Г. Достоевская, воспоминания, мемуары, перевод, испанский язык, текстология, автограф, рукопись, редактор

**Для цитирования:** Гонсалес А. Перевод как решение проблем текстологии (из опыта перевода воспоминаний А. Г. Достоевской на испанский язык) // *Неизвестный Достоевский*. 2022. Т. 9. № 4. С. 148–158. DOI: 10.15393/j10.art.2022.6381. EDN: UEPBXF

Original article

DOI: 10.15393/j10.art.2022.6381

EDN: UEPBXF

**Translation as a Solution to Textual Problems  
(from the Experience of Translating  
the Memoirs of A. G. Dostoevskaya into Spanish)**

**Alejandro A. González**

*University of Buenos Aires*

*(Buenos Aires, Argentina)*

e-mal: alexgon80@hotmail.com

**Abstract.** The article presents some results of the work on the translation of the complete edition of A. G. Dostoevskaya's memoirs into Spanish, which will be published in Madrid in 2023. This work was carried out in 2022 based on a Russian-language edition published in 2015 by the Boslen publishing house and edited by I. S. Andrianova and B. N. Tikhomirov. The Soviet editions of this text are not complete. The memoirs of the writer's wife were translated into Spanish only once: the publication was published in 1978 in Buenos Aires and republished in 2021 in Madrid. However, it is replete with abbreviations and is a secondary translation: its source is not the original publication in Russian, but its translation into Italian. These circumstances undoubtedly distort the text of A. G. Dostoevskaya's memoirs for Spanish-speaking readers. The editors of the 2015 Russian edition conducted a thorough textual examination of the white autograph of the memoirs of the writer's wife. However, in the process of its translation, it was possible to clarify and comment on certain features of the text, to identify memory errors ("Ehrenbreitstein" instead of the correct "Ebersteinburg," etc.) and possible typos of the memoirs' author. The first complete translation of Dostoevsky's wife's memoirs into Spanish was born in close cooperation between the translator and the editors/compilers of the 2015 Russian-language edition.

**Keywords:** F. M. Dostoevsky, A. G. Dostoevskaya, memoirs, translation, Spanish, textology, autograph, manuscript, editor

**For citation:** González A. Translation as a Solution to Textual Problems (from the Experience of Translating the Memoirs of A. G. Dostoevskaya into Spanish). In: *Neizvestnyy Dostoevskiy [The Unknown Dostoevsky]*, 2022, vol. 9, no. 4, pp. 148–158. DOI: 10.15393/j10.art.2022.6381. EDN: UEPBXF (In Russ.)

---

Воспоминания о жизни супругов Достоевских являются главным литературным трудом спутницы великого писателя. Над этой рукописью, повествуя о событиях 1846–1911 гг., А. Г. Достоевская работала с 1911 по начало 1917 г. Однако до 2015 г. читателям не был известен полный текст мемуаров. Существовавшие издания содержали центральную и важнейшую часть воспоминаний — от первой встречи писателя и стенографистки осенью 1866 г. до его смерти и похорон в январе 1881 г. Лишь некоторые главы, посвященные жизни мемуаристки до замужества и после смерти Достоевского, публиковались в различных периодических и непериодических изданиях<sup>1</sup>.

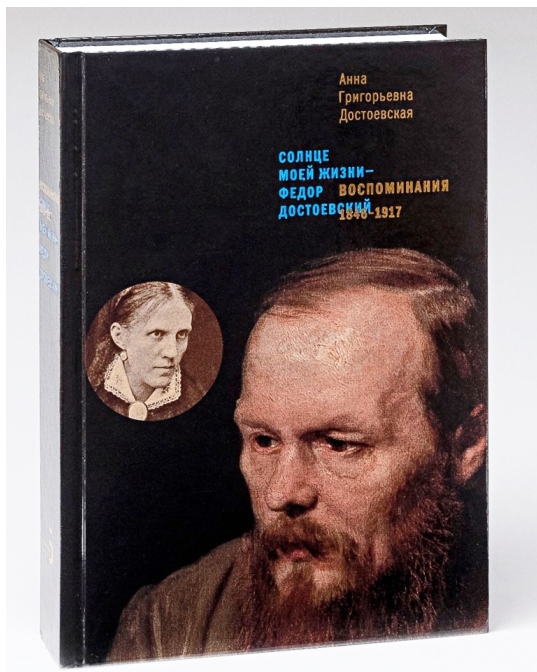
В 2015 г. появилось полное издание воспоминаний А. Г. Достоевской на русском языке. Оно было выпущено московским издательством «Бослен» и подготовлено после тщательной текстологической экспертизы рукописи И. С. Андриановой и Б. Н. Тихомировым. Это издание содержит обстоятельную вступительную статью «Любить Достоевского: Анна Григорьевна Достоевская и ее воспоминания», снабжено многочисленными редакторскими примечаниями, которые предлагают читателю ценную контекстуальную информацию о событиях, людях и местах, упомянутых автором. В результате такой скрупулезной работы редакторов у читателя складывается полная картина исторической эпохи, в которой жил и творил Достоевский, появляется представление о материальных трудностях супругов Достоевских, о местах, посещенных ими за границей и в России, о быте в Старой Руссе, об отношениях писателя к людям, встречавшимся на его жизненном пути, и т. д. Дополняют это объемное издание приложение с обзором жизни А. Г. Достоевской в мемуарах, письмах и документах и обширный набор иллюстраций и фотографий как Достоевских, так и людей и мест, связанных с ними.

Итак, отличительная черта последнего по времени издания воспоминаний жены Достоевского — его полнота. Как пишут сами редакторы, «существующие на сегодняшний день издания выходили с сокращениями: в них отсутствует большинство глав, посвященных жизни и деятельности Анны Григорьевны после смерти Достоевского. Некоторые страницы, например повествующие о знакомстве писателя с Великими князьями, о посещении по приглашению Императора Александра II Зимнего дворца, исключались в изданиях 1980-х гг. по идеологическим соображениям. Имели место и мелкие цензурные изъятия текста. В настоящем издании впервые мемуары жены Достоевского публикуются в полном объеме: личность и судьба Анны Григорьевны Достоевской не оставят равнодушными читателей, любящих

---

<sup>1</sup> Из периодических: сб. «Книга. Исследования и материалы», журнал «Красный архив» и некот. др. Из непериодических: Достоевская А. Г. Воспоминания / под ред. Л. П. Гроссмана. М.; Л.: Госиздат, 1925; Достоевская А. Г. Воспоминания / вступ. ст., подгот. текста и примеч. С. В. Белова и В. А. Туниманова. М.: Худож. лит., 1971 (2-е изд. — М., 1981; 3-е изд. — М., 1987); Достоевская А. Г. Воспоминания / вступ. ст., подгот. текста и примеч. Б. Н. Тихомирова и И. С. Ярышевой. СПб.: Азбука, 2010.

творчество великого русского писателя Федора Достоевского» [Андрианова, Тихомиров: 39]. Из этого следует, что данное издание мемуаров на сегодняшний день является единственным надежным и полным источником для перевода текста на другие языки мира.



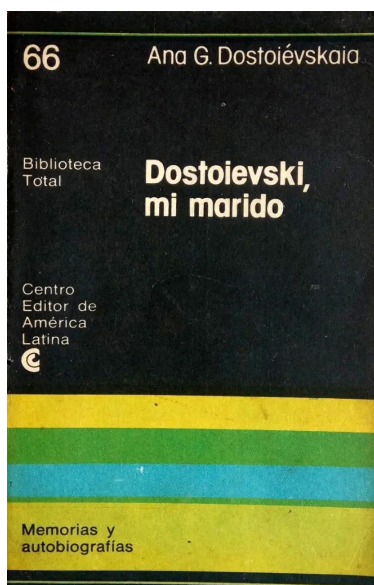
*Илл. 1.* Первое полное издание воспоминаний А. Г. Достоевской (М.: Бослен, 2015)

*Fig. 1.* The first complete edition of the memoirs of A. G. Dostoevskaya (Moscow, Boslen Publ., 2015)

Воспоминания А. Г. Достоевской публиковались на многих языках в 1920–1970-е гг. Но поскольку все переводы были сделаны на базе предыдущих изданий, то можно безошибочно заявить, что до сих пор не вышло в свет ни одного полного издания этих мемуаров на ином языке, кроме русского. Другими словами, только те переводы воспоминаний жены Достоевского, которые возьмут в качестве источника данное российское издание 2015 г., смогут считаться полными.

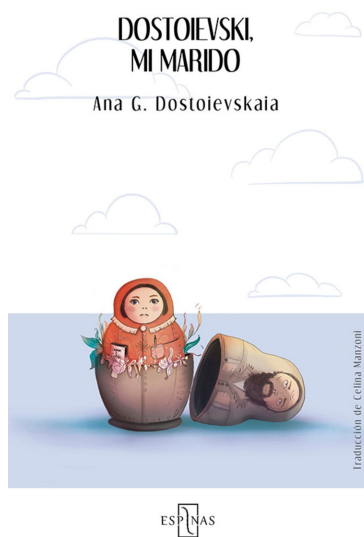
Волею судеб в 2021 г. я стал первым переводчиком этого издания воспоминаний и в данной статье поделюсь своими текстологическими наблюдениями. Однако прежде следует сказать несколько слов о судьбе мемуаров А. Г. Достоевской в испаноязычном мире, так как это позволит читателям понять всю важность нового перевода, который можно смело назвать издательским событием.

На испанский язык мемуары жены великого писателя были переведены только однажды. Книга “Ana G. Dostoiévskaja. Dostoevski, mi marido” вышла в 1978 г. в издательстве “Centro Editor de América Latina” в Буэнос-Айресе. К сожалению, она представляет собой перевод с перевода: переводилось не русскоязычное издание, а издание на итальянском языке «Dostoevskij, mio marito. Il privato di un genio» (Milano, Bompiani, 1977), содержащее огромные купюры и сокращения (неслучайно в нем всего 283 страницы). В этом смысле судьба воспоминаний А. Г. Достоевской на испанском языке до последнего времени была довольно печальной: прямых переводов, хотя бы с неполных советских изданий, не существовало вообще. Тем не менее книга оказалась востребованной, и этот единственный перевод на испанский язык был вновь выпущен в конце 2021 г. мадридским издателем “Espinás”. Книга охватывает, и то не в полном объеме, только период с 1866 по 1881 г. (период знакомства и жизни мемуаристки с Ф. М. Достоевским); из нее исключены примечания самой А. Г. Достоевской, которые она делала в рукописи; отсутствуют и редакторские примечания, необходимые для понимания текста.



Илл. 2. Аргентинское издание воспоминаний А. Г. Достоевской (1978)

Fig. 2. Argentine edition of the memoirs of A. G. Dostoevskaya (1978)



Илл. 3. Испанское издание воспоминаний А. Г. Достоевской (2021)

Fig. 3. Spain edition of the memoirs of A. G. Dostoevskaya (2021)

<sup>2</sup> «Анна Г. Достоевская. Достоевский, мой муж» (исп.).

\*\*\*

Узнав, что в 2015 г. было опубликовано издание воспоминаний жены Достоевского в полном объеме на русском языке, я сразу понял, что его непременно надо перевести на испанский. По всему вышесказанному нетрудно догадаться, что среди испаноговорящих читателей не было даже представления о том, чем на самом деле являются воспоминания Анны Григорьевны, насколько они важны для познания биографии великого писателя и для понимания некоторых моментов его художественного мира. Не говоря уже о том, насколько они освещают жизнь самой мемуаристки и помощницы гения, ее вклад в сохранение и распространение литературного наследия мужа.

После того как определилось издательство, я приступил к труду над переводом. И можно сказать, что, в отличие от большинства случаев из моего опыта подготовки переводов, воспоминания А. Г. Достоевской я переводил не один. Постоянное сотрудничество с редакторами российского издания очень помогло мне во время работы и, безусловно, положительным образом сказалось на качестве перевода и примечаний.

По моим наблюдениям, перевод одновременно очень хорошо способствует уточнению текста, с которого он делается. Для этого подчас даже требуется новое обращение к рукописи, по которой готовилось оригинальное издание. Так, приступив к переводу описаний мест Баден-Бадена, которые посетили молодожены Достоевские во время заграничного путешествия, в российском издании я прочитал следующие слова Анны Григорьевны:

«Любимейшая прогулка наша была в Neues Schloß — Новый замок, а оттуда по прелестным лесистым тропинкам в Старый замок, где мы непременно пили молоко или кофе. Ходили и в дальний замок Эренбрейтштейн (верст восемь от Бадена) и там обедали и возвращались уже при закате солнца»<sup>3</sup>.

На первый взгляд, в этой фразе все кажется правильным лексически, грамматически, синтаксически. Однако, когда я искал название «Эренбрейтштейн», чтобы выяснить его написание латинскими буквами (Ehrenbreitstein), выяснилось, что данное место, крепость на высоком холме на правом берегу Рейна, находится от Баден-Бадена в 243 километрах (!) — на невероятном расстоянии, которое никак не могли пройти пешком супруги. Изучая окрестности Баден-Бадена, я нашел поселок Эберштайнбург (Ebersteinburg), расположенный в 3 км от центра города, в горах на высоте 460 м между долинами рек Оос и Мург, над долиной Рейна, с видом на Шварцвальд, Вогезы и Пфальц. Это древнее поселение, первые упоминания о котором относятся

---

<sup>3</sup> Достоевская А. Г. Воспоминания. 1846–1917. М.: Бослен, 2015. С. 217. Далее ссылки на это издание приводятся в тексте статьи с указанием страницы в круглых скобках.

к 1085 г., а сделанные здесь исторические находки восходят к кельтам<sup>4</sup>. Могла ли мемуаристка просто перепутать одно название с другим?

То, что мои сомнения оправданны, подтвердили редакторы российского издания мемуаров. Б. Н. Тихомиров сообщил, что действительно, Анна Григорьевна в мемуарах ошиблась с названием места, тогда как в своем стенографическом дневнике 1867 г. указала его правильно и описала подъем в горы:

«Когда мы осмотрели замок, то мне пришло в голову отправиться в **Ebersteinburg**, который отсюда находится недалеко. Но дороги мы не знали, поэтому мы вышли из других ворот замка и пошли к камню, где была надпись: “Auf de Felsen”<sup>5</sup>. Мы пошли по очень старинной маленькой лестнице, по которой было очень трудно идти, потому что камни падали под ногами, но мы шли под руку <...>. По этим ступенькам мы взошли к какому-то зданию; вероятно, это было вроде крепости, потому что тут, на скале, находится старинного устройства стена; потом мы поднимались все выше и выше, и оттуда открылся нам великолепнейший вид. <...> Скалы, по которым мы шли, были порфиновые, того самого камня, из которого сделана ваза в Летнем саду, но, разумеется, здесь не в отделанном виде. Мы поднимались все выше и выше и под конец потеряли дорожку, так что и решились возвратиться назад» (выделено мной. — А. Г.)<sup>6</sup>.

При этом, как уточнила И. С. Андрианова, в беловом автографе воспоминаний<sup>7</sup>, название написано тоже как “Ehrenbreitstein” («Эренбрейтштейн»). Следовательно, это была абберрация памяти автора, а не ошибка набора рукописи. Благодаря такому тщательному подходу нам удалось избежать ошибок в испанском переводе.

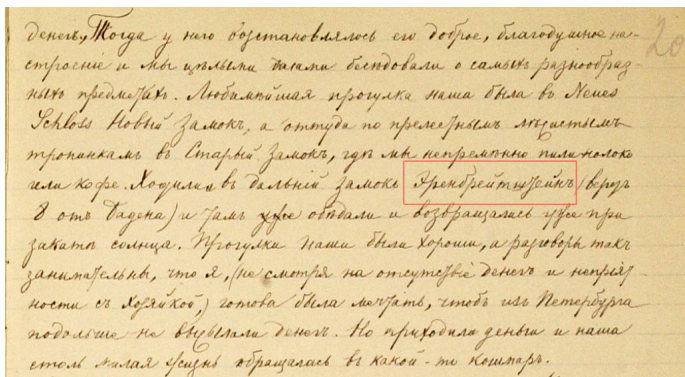
---

<sup>4</sup> Ebersteinburg die Sonnenterrasse Baden-Badens [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ebersteinburg.de/index.php> (17.08.2022).

<sup>5</sup> На скалы (нем.).

<sup>6</sup> Достоевская А. Г. Дневник 1867 года. М.: Наука, 1993. С. 166.

<sup>7</sup> Достоевская А. Г. Воспоминания // ОР РГБ. Ф. 93. III. 1. 1. 792 л.



Илл. 4. Фрагмент рукописи воспоминаний А. Г. Достоевской с записью «Эренбрейтштейн»

Fig. 4. A fragment of the manuscript of the memoirs of A. G. Dostoevskaya with the entry “Ehrenbreitstein”



Илл. 5. «Руины Эберштайнбурга близ Бадена». Гравюра на стали. Около 1850 г.<sup>8</sup>

Fig. 5. “The ruins of Ebersteinburg near Baden”. Steel engraving. Around 1850

Приведем другой пример из воспоминаний А. Г. Достоевской:

«Обычно Федор Михайлович прямо диктовал роман по рукописи. Но если он был доволен своею работою или сомневался в ней, то он прежде диктовки прочитывал мне всю главу за раз. Получалось более сильное впечатление, чем при обыкновенной диктовке» (322).

<sup>8</sup> Использовано изображение, опубликованное в Интернет-магазине графики, картин и книг для любознательных исследователей и опытных коллекционеров Kunstfreund (The image used was published in the online shop for graphics, paintings and books for curious researchers and experienced collectors Kunstfreund) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kunstfreund.eu/Ebersteinburg-Baden-Baden-Ansicht-der-Ruine-Ruine-Ebersteinburg-bei-Baden> (17.08.2022).



Здесь логика фразы, вероятно, требует слова «недоволен»: «Но если он был <не>доволен своею работою или сомневался в ней...». Однако редакторы русскоязычного издания подтвердили, что в автографе так и написано, — описка это Достоевской или нет, остается неизвестным. Возник вопрос: оставить все так или «вторгнуться» в авторский текст и поменять слово на противоположное по значению, применив конъектуру: «<не>доволен»? Пришлось принимать решение переводчика и оставить, как у автора, сделав сноску внизу страницы, где предложить читателю оба варианта прочтения: «Возможно, Анна Григорьевна имела в виду “недоволен”...».

И. С. Андрианова и Б. Н. Тихомиров помогали мне не только как редакторы издания воспоминаний А. Г. Достоевской, но и как носители русского языка. К примеру, в тексте жены писателя читаем:

«Дело было так: в зиму 1870 года был назначен аукцион обстановки и вещей какой-то умершей немецкой герцогини. Продавались бриллианты, платья, белье, меха и проч., и залы ее отеля были переполнены публикой» (243).

В испанском языке нет такого общего слова как «белье» в русском, используемого для называния одновременно и предметов нижней одежды, и постельных и столовых принадлежностей из ткани. Это слово, образованное от прилагательного «белый», «является исконно русским и употребляется только в русском языке»<sup>9</sup>. Нам же, испаноговорящим, нужно уточнить, о каком белье идет речь: нижнем (“ropa interior”), столовом (“mantelería”), постельном (“ropa de cama”) — для каждого свое слово. Я принял решение перевести «белье» в данном отрывке воспоминаний Достоевской как “ropa de cama” — «постельное белье».

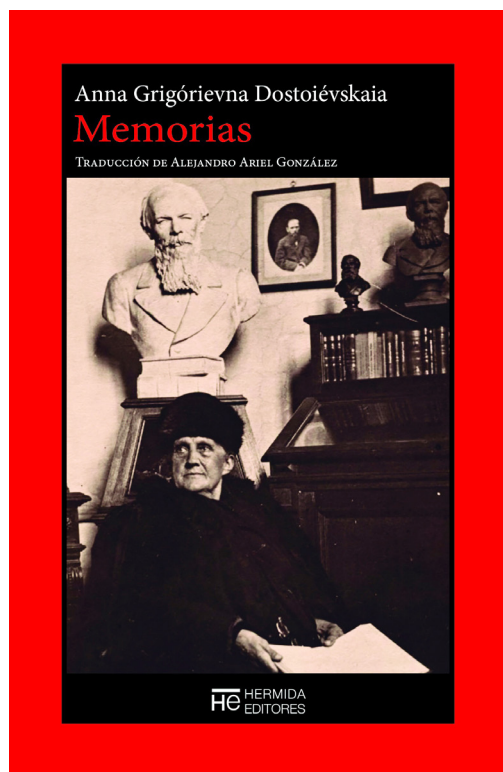
Однако в некоторых случаях мне как переводчику было просто невозможно принять решение по комментированию текста. Так, мемуаристка записала, что почитатели Достоевского пожертвовали на надгробный памятник ему 3 241 рубль и что само сооружение монумента обошлось в 3 326 рублей 95 копеек (494). При этом в начале текста следующей главы («Школа имени Ф. М. Достоевского») она указала, что у профессора О. Ф. Миллера, помогавшего ей с организацией памятника, осталось около 3 000 рублей из всех расходов (495). Откуда взялись эти 3 000 рублей? Может быть, почитатели Достоевского пожертвовали не 3 241 рубль, а 5 241? Вновь редакторы по моей просьбе обратились к рукописи, и в ней действительно оказалось указано 3 241 рубля. Пришлось оставить, как у автора воспоминаний, и без комментария.

Из всех редакторских примечаний российского издания я выбрал для перевода самые содержательные для испаноговорящего читателя, который живет в других культурных, социальных и географических координатах. Включая примечания переводчика, общий объем примечаний составляет 447 единиц.

<sup>9</sup> Семенов А. В. Этимологический словарь русского языка. М.: Юнвес, 2003 [Электронный ресурс]. URL: [http://evartist.narod.ru/text15/005.htm#%D0%B7\\_18](http://evartist.narod.ru/text15/005.htm#%D0%B7_18) (17.08.2022).

Что же касается структуры текста, то испанское издание несколько отличается от русского. Как мне представлялось, публикация первой полной версии воспоминаний А. Г. Достоевской предоставила уникальную возможность включить в книгу в качестве приложения примечания жены писателя к его сочинениям. Этот материал публиковался на русском (см.: [Гроссман], [Панюкова, 2016а, 2016b]), но никогда раньше не издавался на испанском языке.

Итак, в наступающем 2023 г. в Мадриде увидит свет первое полное за пределами России издание воспоминаний А. Г. Достоевской. Объем текста — 890 страниц (оно не включает иллюстраций и фотографий) — превысил объем издания 2015 г. Этот перевод не мог бы появиться без коллективной работы переводчика и редакторов-составителей российского издания.



Илл. 6. Обложка воспоминаний А. Г. Достоевской в переводе на испанский язык (2023)

Fig. 6. Cover of the memoirs of A. G. Dostoevskaya translated into Spanish (2023)

### Список литературы

1. Андрианова И. С., Тихомиров Б. Н. Любить Достоевского: Анна Григорьевна Достоевская и ее воспоминания // Достоевская А. Г. Воспоминания. 1846–1918. М.: Бослен, 2015. С. 10–39.
2. Гроссман Л. П. Семинарий по Достоевскому: материалы, библиография и комментарии. М.; Петроград: Гос. изд-во, 1922. 118 с.
3. Панюкова Т. В. Примечания А. Г. Достоевской к произведениям Ф. М. Достоевского (две редакции) // Неизвестный Достоевский. 2016. Т. 3. № 2. С. 70–80 [Электронный ресурс]. URL: [https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor\\_pdf/1471945236.pdf](https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1471945236.pdf) (17.08.2022). DOI: 10.15393/j10.art.2016.2725 (a)
4. [Панюкова Т. В.] Примечания А. Г. Достоевской к сочинениям Ф. М. Достоевского / публ. и примеч. Т. В. Панюковой // Неизвестный Достоевский. 2016. Т. 3. № 2. С. 81–137 [Электронный ресурс]. URL: [https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor\\_pdf/1468928687.pdf](https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1468928687.pdf) (17.08.2022). DOI: 10.15393/j10.art.2016.2741 (b)

### References

1. Andrianova I. S., Tikhomirov B. N. Loving Dostoevsky: Anna Grigorievna Dostoevskaya and Her Memoirs. In: *Dostoevskaya A. G. Vospominaniya. 1846–1918* [*Dostoevskaya A. G. Memoirs. 1846–1918*]. Moscow, Boslen Publ., 2015, pp. 10–39. (In Russ.)
2. Grossman L. P. *Seminary po Dostoevskomu: materialy, bibliografiya i kommentarii* [*Seminary on Dostoevsky: Materials, Bibliography and Comments*]. Moscow, Petrograd, Gosudarstvennoe izdatel'stvo Publ., 1922. 118 p. (In Russ.)
3. Panyukova T. V. The Notes of A. G. Dostoevskaya to Literary Works of F. M. Dostoevsky (Two Editions). In: *Neizvestnyy Dostoevskiy* [*The Unknown Dostoevsky*], 2016, vol. 3, no. 2, pp. 70–80. Available at: [https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor\\_pdf/1471945236.pdf](https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1471945236.pdf) (accessed on August 17, 2022). DOI: 10.15393/j10.art.2016.2725 (In Russ.) (a)
4. Panyukova T. V. Notes A. G. Dostoevskaya to Compositions F. M. Dostoevsky. In: *Neizvestnyy Dostoevskiy* [*The Unknown Dostoevsky*], 2016, vol. 3, no. 2, pp. 81–137. Available at: [https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor\\_pdf/1468928687.pdf](https://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1468928687.pdf) (accessed on August 17, 2022). DOI: 10.15393/j10.art.2016.2741 (In Russ.) (b)

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Гонсалес Алехандро Ариель**, независимый исследователь, переводчик, Университет Буэнос-Айреса (г. Буэнос-Айрес, Аргентина); **Alejandro A. González**, Independent Researcher, Translator, University of Buenos Aires (Buenos Aires, Argentina); ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8808-8251>; e-mail: alexgon80@hotmail.com.

Поступила в редакцию / Received 11.09.2022

Поступила после рецензирования и доработки / Revised 15.11.2022

Принята к публикации / Accepted 20.11.2022

Дата публикации / Date of publication 10.12.2022